

รายวิชา ภาษาไทย

รหัสวิชา ท๒๓๑๐๒ ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๓

เรื่อง ถ้อยสุนทรต่างชาติ(๔)

ครูผู้สอน ครูมานิตา สาเหล็ก
ครูพรเทพ ปานยิ้ม



ถ้อยสุนทรต่างชาติ(๕)





کمال گوشتی

สื่อวีดิทัศน์นี้ใช้เพื่อการศึกษาเท่านั้น

ขอขอบคุณสื่อวีดิทัศน์

ดนตรีพื้นบ้านภาคใต้ South wisdom No. ๒ ศิลป์ใต้เผยแพร่

เรียบเรียงโดย คุณนพดล พินิจ

เผยแพร่โดย ครูบัว ธนาธิป คำทอง

เผยแพร่วันที่ : ๑๘ มิ.ย. ๒๕๖๔

ที่มา <https://www.youtube.com/watch?v=BxUi๑kU๐Xew>





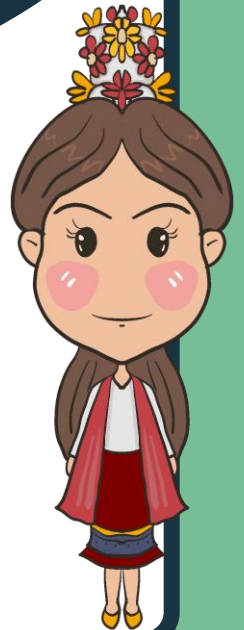
จุดประสงค์การเรียนรู้

๑. บอกความหมายและลักษณะของคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ
๒. สามารถบอกลักษณะของภาษามอญและชวามลายูได้
๓. สามารถจำแนกคำมอญและชวามลายูได้ถูกต้อง





พูดถึง “มอญ” แล้วคิดถึงอะไร



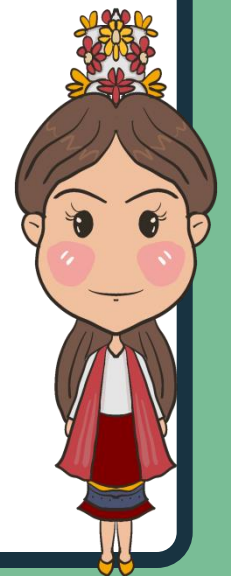


ว่าด้วยเรื่องมอญไม่ใช่พม่า

มอญ ≠ พม่า

มอญเคยมีดินแดนอยู่ในส่วนหนึ่งของประเทศพม่า แต่เมื่อพ่ายแพ้สงครามก็ถูกพม่ารวบดินแดนไป ชาวมอญส่วนหนึ่งก็ได้เข้ามาอาศัยอยู่ในประเทศไทย นิยมเรียกตนเองว่า

“ชาวไทยรามัญ”



อิทธิพลจากมอญ



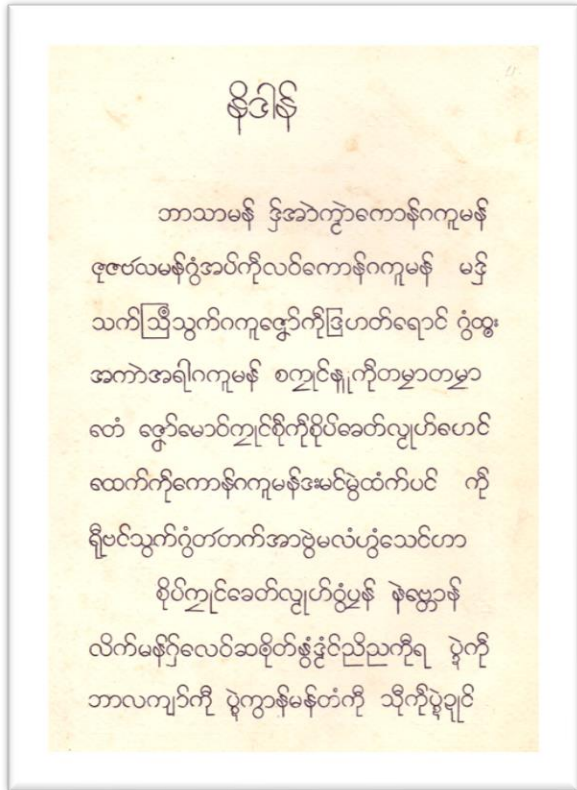
- ทางพุทธศาสนา
- ทางด้านอักษรศาสตร์

กลุ่มชาวไทยเชื้อสายมอญในจังหวัดต่าง ๆ เช่น กรุงเทพมหานคร
สมุทรปราการ สมุทรสงคราม สมุทรสาคร นครปฐม ราชบุรี
กาญจนบุรี เป็นต้น





ลักษณะของภาษามอญ



ขอบคุณภาพจากเพจรามัญคดี

- อยู่ในตระกูลภาษามอญ-เขมร (Mon-Khmer)
- มีลักษณะเป็นภาษาคำโดด
- มีความคล้ายคลึงกับภาษาเขมรแต่ไม่นิยมใช้พยัญชนะควบกล้ำ
- มีโครงสร้างไม่ซับซ้อน
- ประโยคเรียงแบบประธาน กริยา กรรม



ตัวอย่างคำภาษามอญในภาษาไทย



ขนมจีน

ขอบคุณภาพจากPIXABAYโดย aonopenart



ข้าวหลาม

ขอบคุณภาพจากMuseum



อาจาด

ขอบคุณภาพจากKrua.co





ตัวอย่างคำภาษามอญในภาษาไทย

ปลากะตัก

มะกอก

ตะโก

ปลากะพง

มะพร้าว

มะนาว

มะกรูด

พลู

กลอย

กะเพรา

สะพาน

ทะเลาย





คำนิยมภาษาชวา - มลายู

“หยั่งหยั่งหนึ่งหัตอินตรา อุดากันสำหรับปาทิ อิเหนาเองหยั่งตาหลา
เมาะตาริยะกัตตั้งสุรศรี ดาหยั่งอริราชไพร่ เองกะนะกะหรือกูเรป็น”

พระนามของอิเหนา



อิทธิพลจากภาษาชวา มลายู

ด้านการเมือง

ไทยขยายอาณาเขตครอบคลุมคาบสมุทรมลายูและร่วมก่อกบฏม็อกะสันกับมลายูในสมัยอยุธยา

ด้านการค้า

รัฐมลายูส่งเครื่องบรรณาการให้แก่อยุธยา(บุหงามาศ) เพื่อขอทำการค้าในไทย

ด้านวรรณกรรม

ปรากฏการรับภาษาชวาในวรรณคดีเรื่องอิเหนาและดาหลัง ซึ่งเป็นนิทานพื้นบ้านของชวา



ลักษณะคำยืมภาษาชวา มลายู

๑. มักมี ๒ พยางค์

bapa หมายถึง พ่อ

Magan หมายถึง กิน

๒. ไม่มีคำควบกล้ำ

Class - /kelas/

๓. ไม่มีวรรณยุกต์

๔. มีหน่วยคำเติมหน้า/หลัง

durian

Duri (หนาม) + -an (เติมท้ายคำนาม)



วิธีการยืมคำภาษาชวา - มลายูในภาษาไทย

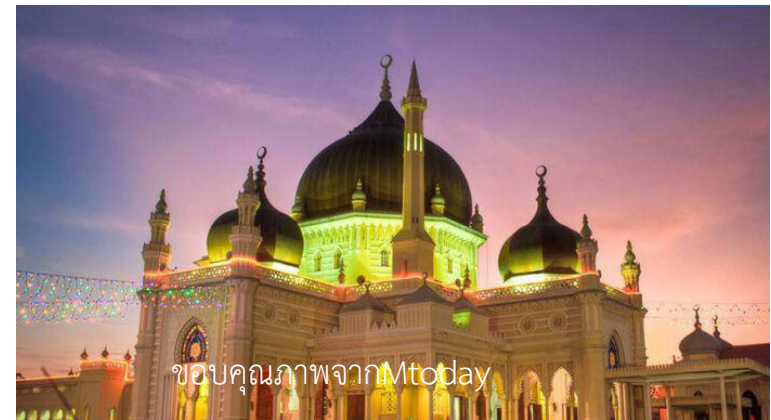
๑. การทับศัพท์



ปลากุเราะ



สาकु



มัสยิด



วิธีการยืมคำภาษาชวา - มลายูในภาษาไทย

๒. การยืมโดยการเปลี่ยนเสียง



ขอบคุณภาพจากkaset.today

Kananga

กระดังงา



ขอบคุณภาพจากวารสารวัฒนธรรมโดย อภิชาติ ศักดิ์ทะชา

Ronggeng

รองเง็ง



ขอบคุณภาพจากเทศบาลภูเก็ต

Bukit

ภูเก็ต (เขา)



วิธีการยืมคำภาษาชวา - มลายูในภาษาไทย

๓. การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย

ความหมายคงเดิม

บุหลัน - ดวงจันทร์

คง - ข้าวโพด

กะลุมพี - ชื่อปาล์มชนิดหนึ่ง

บุหงารำไป - เครื่องหอมดอกไม้แห้ง



วิธีการยืมคำภาษาชวา - มลายูในภาษาไทย

๓. การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย

ความหมายแคบเข้า

กะปะ

ความหมายเดิม - งู

ความหมายใหม่ - งูชนิดหนึ่ง มีพิษร้ายแรง



วิธีการยืมคำภาษาชวา - มลายูในภาษาไทย

๓. การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย

ความหมายกว้างออก

ริดสีดวง

ความหมายเดิม - แผลเน่าเปื่อยในจมูก

ความหมายใหม่ - ชื่อโรคทางตา, จมูก, ทวาร



วิธีการยืมคำภาษาชวา - มลายูในภาษาไทย

๓. การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย

ความหมายย้ายที่

เบตง

ความหมายเดิม - ไหญ่ (ใช้กับไฟ, อ้อย)

ความหมายใหม่ - ชื่ออำเภอ



วิธีการยืมคำภาษาชวา - มลายูในภาษาไทย

๓. การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย

ความหมายย้ายที่

ลิเก

ความหมายเดิม - บทสวดสรรเสริญพระเจ้า

ความหมายใหม่ - ชื่อการแสดงชนิดหนึ่ง

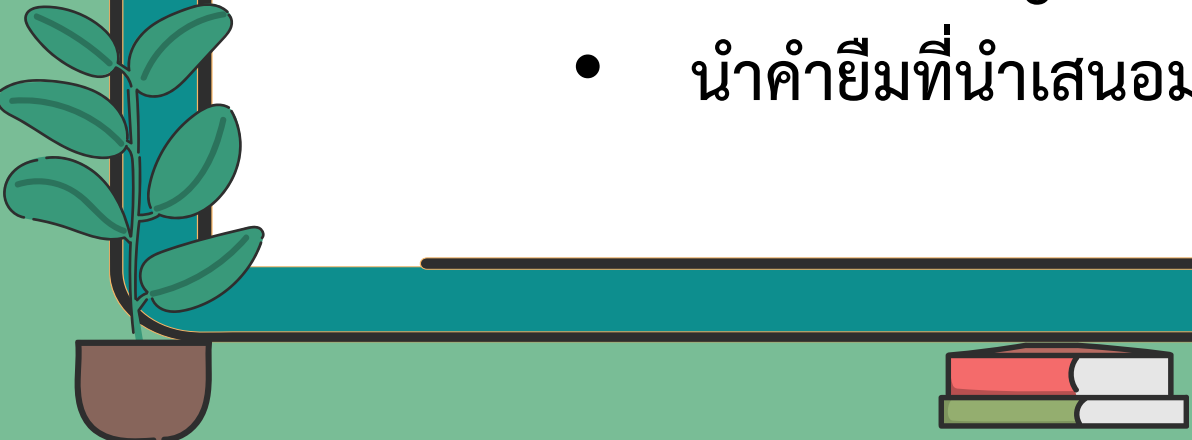




กิจกรรมคำยืมให้โชค



กติกา

- ให้นักเรียนแบ่งกลุ่มออกเป็นกลุ่มละ ๔ - ๕ คน
 - สืบค้นคำมอญ - คำชวา มลายู พร้อมนำเสนอ
 - นำคำยืมที่นำเสนอมาเล่นบิงโก
- 

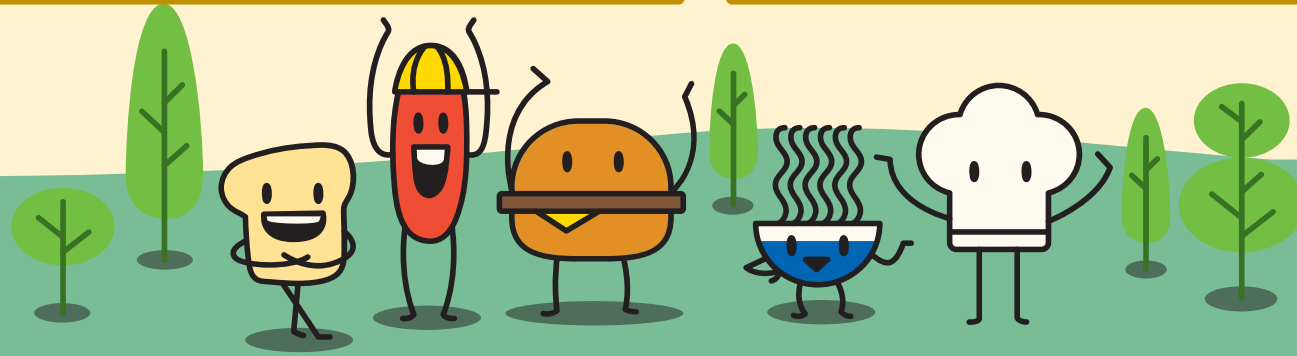
กิจกรรมนำเสนอคำยืม

คำยืมภาษามอญ

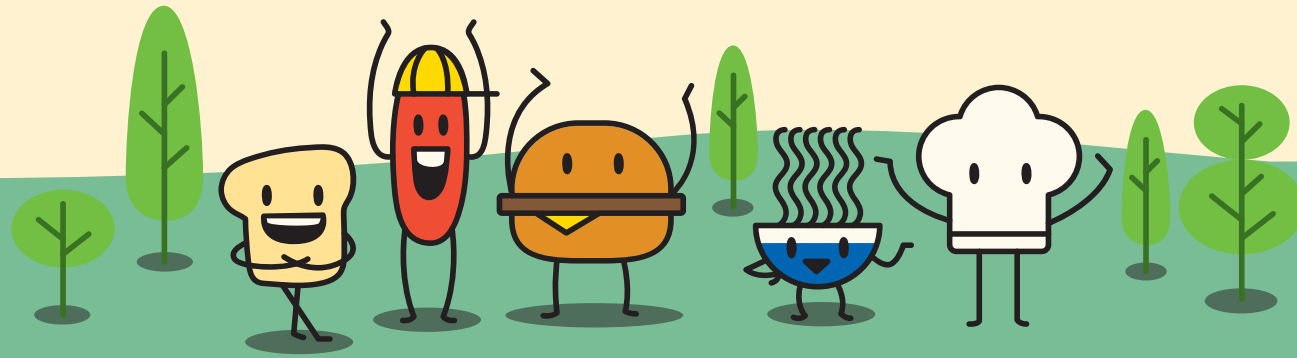
กล้วยน ๓๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓
กั๊น ๓๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓
๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓

คำยืมภาษาชวา มลายู

๓๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓
๓๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓
๓๓๓๓ ๓๓๓๓ ๓๓๓๓



กิจกรรมคำยืมให้โชค





เปาะเปี๊ยะ



ปอเปี๊ยะ

น. ชื่อขนมชนิดหนึ่ง

บทเรียนครั้งต่อไป

เรื่อง ถ้อยสุนทรต่างชาติ (๕)



สิ่งที่ต้องเตรียม

- ใบงานถ้อยสุนทรต่างชาติ (๕)

สามารถดาวน์โหลดใบความรู้และใบงานได้ที่ www.dltv.ac.th
ติดต่อครูผู้สอนทาง แฟนเพจห้องเรียนภาษาไทย ม.๓ DLTV๙

